

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ АДЪЕКТИВНЫХ
СЛОВСОЧЕТАНИЙ С КЛЮЧЕВЫМ КОМПОНЕНТОМ СВОБОДА
В РУССКОЯЗЫЧНОМ И АНГЛОЯЗЫЧНОМ ТЕКСТАХ

Способность лексических единиц сочетаться друг с другом является важнейшим аспектом в процессе коммуникации. Особую роль в этом играют адъективные словосочетания.

Целью данного исследования является выявление структурно-семантических особенностей адъективных словосочетаний с ключевым компонентом *свобода*.

Данные словосочетания в русском и английском языке имеют существенные различия. Особую сложность для перевода представляют сочетания «Сущ. + Сущ.». Так, словосочетание данного типа может быть переведено на русский язык следующим образом: именем прилагательным: *secret freedom* 'тайная свобода', существительным в родительном падеже: *broadcasting freedom* 'свобода вещания', именем существительным в притяжательном падеже: *Denmark's freedom* 'свобода Дании'.

Методом выборки из корпуса русских текстов было выявлено 133 атрибутивных словосочетания с ключевым компонентом *свобода* (68 – в публицистических текстах и 65 – в художественных). В свою очередь, в корпусе английских текстов было найдено 111 атрибутивных словосочетаний с ключевым компонентом *свобода* (40 – в публицистических текстах и 71 – в художественных). Данные словосочетания были распределены по группам: «Прил. + Сущ.», «Сущ. + Сущ.», «Сущ. + Инф.», «Сущ. + Предлог + Сущ.».

Так, 16 русских словосочетаний, построенные по модели «Прил. + Сущ.», имеют эквиваленты в английском языке: абсолютная свобода – *ultimate freedom*, большая свобода – *greater freedom*, внезапная свобода – *sudden freedom*. Стоит отметить, что некоторые русские словосочетания имеют эквиваленты в английском языке в виде словосочетаний, построенных по разным моделям: свобода печати: «Сущ. + предлог + Сущ.» – *freedom of the Press*, «Сущ. + Сущ.» – *press freedom*, свобода действий: «Сущ. + предлог + Сущ.» – *freedom of action*, «Сущ. + Инф.» – *freedom to operate*.

Таким образом, из 133 проанализированных русских словосочетаний 27 имеют эквиваленты найденным английским словосочетаниям. Например, относительная свобода – *relative freedom*, свобода информации – *freedom*

of information. Некоторые русские словосочетания имеют сразу несколько соответствий: определенная свобода – *certain, defined freedom*. Так, словосочетание – это единица синтаксиса более низкого уровня, чем предложение. В отличие от предложения оно не имеет коммуникативной направленности. Одну из важнейших ролей в системе языка играют атрибутивные группы. Они отображают качества, признаки и свойства, которые относятся к предметам, тем самым устанавливая, по каким нормам и параметрам мы выделяем вещи из класса.